

Nero 05
Suétone

Généalogie (5)

Le père

(1) Ex Antonia majore patrem Neronis procreavit, omni parte vitae detestabilem, siquidem comes ad Orientem C. Caesaris juvenis, occiso liberto suo, quod potare quantum jubebatur recusaret, dimissus e cohorte amicorum nihilo modestius vixit; sed et in viae Appiae vico repente puerum citatis jumentis haud ignarus obtrivit, et Romae medio Foro cuidam equiti R. liberius jurganti oculum eruit; (2) perfidiae vero tantae, ut non modo argentarios pretiis rerum coemptarum, sed et in praetura mercede palmarum aurigarios fraudaverit, notatus ob haec et sororis joco, querentibus dominis factionum, repraesentanda praemia in posterum sanxit. (3) Majestatis quoque et adulteriorum, incestique cum sorore Lepida sub excessu Tiberi reus, mutatione temporum evasit, decessitque Pyrgis morbo aquae intercutis, sublato filio Nerone ex Agrippina Germanico genita.

Vocabulaire nouveau dans l'ordre du texte :

1

Antonia, ae, f : Antonia (*Antonia l'Aînée, fille du triumvir Marc Antoine*)

major, oris : (*comparatif de magnus*) plus grand ; l'aîné (de 2)

Nero, onis, m. : Néron

procreo, as, are : donner la vie à, engendrer

vita, ae, f. : vie

detestabilis, e : abominable, détestable

siquidem, conj. : si vraiment, au moins si, puisque

comes, itis, m. : compagnon

Oriens, entis : l'Orient, le Levant

juvenis, is, m. : jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr

libertus, i, m. : affranchi

occiso liberto suo : *ablatif à valeur de cause*

quod + subj. : sous prétexte que

poto, as, are : boire

quantum (*en corrélation avec tantum sous-entendu*), rel. : autant que

jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner

cohors, ortis, f. : la troupe, le cortège

amicus, i, m. : ami

nihilo, inv. : pas du tout

modeste (*comparatif modestius*) : avec modération, mesure, retenue, calme ; vertueusement

vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

Appius, a, um : Appienne

vicus, i, m. : quartier, village

puer, eri, m. : enfant

citatus, a, um : lancé à fond de train, à bride abattue

jumentum, i, n. : la bête de trait ; *au pluriel* : l'attelage

haud, inv. : non (*négation qui porte sur une seul mot*)

ignarus, a, um : qui ne connaît pas, ignorant, qui n'est pas au courant, qui n'est pas conscient

obtero, is, ere, trui, tritum : écraser

Roma, ae, f. : Rome (Romae : *locatif*)

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu, au milieu de

forum, i, n. : forum (medio foro : *ablatif de lieu* : en plein forum)

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : pr.un certain, quelqu'un, quelque chose ; adj : certain, un (*connu, qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*)

libere : adv : ouvertement, franchement (*le comparatif a valeur forte* : trop...)

jurgo, as, are : se disputer avec, quereller, injurier

oculus, i, m. : œil

eruo, is, ere, erui, erutum : tirer, arracher (+ *datif de la personne à qui on enlève*)

2

perfidia, ae, f. : la mauvaise foi, la perfidie (*génitif de qualité* ; erat s e)

vero, inv. : de fait, en vérité, de plus, mais

modo, adv. : seulement ; non modo ... sed et ... : non seulement... mais encore

argentarius, ii, m : le banquier

pretium, ii, n. : le prix, la valeur

coemo, is, ere, emi, emptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques

merces, edis, f. : prix, récompense, salaire

palma, ae, f. : la palme, *et par métonymie*, la victoire

aurigarius, ii, m : le cocher du cirque

fraudo, as, are + acc. : faire du tort par fraude à qqn (acc) au sujet de qqch (abl) , frauder qqn (acc) de qqch (abl), tromper financièrement qqn au sujet de

noto, as, are : marquer, noter ; flétrir, stigmatiser

ob, prép. + acc : à cause de, pour

soror, oris, f. : sœur

jocus, i, m. : plaisanterie

queror, eris, i, questus sum : se plaindre

dominus, i, m. : maître

factio, onis, f. : l'association, la faction *ou* l'équipe de cochers (il y en avait quatre au cirque, ayant chacune sa couleur)

repraesento, as, are : payer sans délai, payer comptant

praemium, ii, n. : récompense

posterus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir

sancio, is, ire, sanxi, sanctum : ordonner par une loi, prescrire par une loi

3

majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur ; sens juridique : majesté, ou lèse-majesté, ou atteinte à la majesté du peuple romain (lex majestatis : *loi qui définit la haute trahison, mais aussi la forfaiture, et toute atteinte à la majesté du peuple romain qui serait perpétrée par un magistrat ; cette notion au contenu vague a permis bien de dérives...*)

quoque, adv. : aussi

adulterium, i, n. : adultère

incestum, i n : inceste

cum + abl. = avec

Lepida, ae, f : Lépida

sub + abl. : sous, au moment de

excessus, us, m. : la sortie, la mort

Tiberius, ii, m. : Tibère (*le génitif des noms en -ius est fréquemment en -i*)
 reus, i, m. : accusé
 mutatio, onis, f : changement
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. la circonstance, la situation
 evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper, se tirer d'affaire, s'en tirer
 decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, mourir
 Pyrgi, orum, m pl : Pyrges (ville d'Etrurie)
 morbus, i, m. : maladie
 aqua, ae, f. : eau
 intercus, utis : qui est sous la peau (aqua intercus : hydropisie)
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : soulever, élever, porter, élever (*le père, à la naissance d'un enfant, le soulève du sol pour le reconnaître*) ; ex aliqua liberos tollere : avoir des enfants d'une femme.
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 Germanicus, i, m. : Germanicus (15 avJC-19 ap JC)
 gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître

Vocabulaire alphabétique :

adulterium, i, n. : adultère
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 amicus, i, m. : ami
 Antonia, ae, f : Antonia (*Antonia l'Aînée, fille du triumvir Marc Antoine*)
 Appius, a, um : Appienne
 aqua, ae, f. : eau
 argentarius, ii, m : le banquier
 aurigarius, ii, m : le cocher du cirque
 citatus, a, um : lancé à fond de train, à bride abattue
 coemo, is, ere, emi, emptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques
 cohors, ortis, f. : la troupe, le cortège
 comes, itis, m. : compagnon
 cum + abl. = avec
 decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, mourir
 detestabilis, e : abominable, détestable
 dominus, i, m. : maître
 eruo, is, ere, erui, erutum : tirer, arracher (+ *datif de la personne à qui on enlève*)
 evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper, se tirer d'affaire, s'en tirer
 excessus, us, m. : la sortie, la mort
 factio, onis, f. : l'association, la faction *ou* l'équipe de cochers (il y en avait quatre au cirque, ayant chacune sa couleur)
 forum, i, n. : forum
 fraudo, as, are + acc. : faire du tort par fraude à qqn (acc) au sujet de qqch (abl) , frauder qqn (acc) de qqch (abl), tromper financièrement qqn au sujet de
 Germanicus, i, m. : Germanicus (15 avJC-19 ap JC)
 gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître
 haud, inv. : non (*négation qui porte sur une seul mot*)

ignarus, a, um : qui ne connaît pas, ignorant, qui n'est pas au courant, qui n'est pas conscient
 incestum, i n : inceste
 intercus, utis : qui est sous la peau (aqua intercus : hydropisie)
 jocus, i, m. : plaisanterie
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 jumentum, i, n. : la bête de trait ; *au pluriel* : l'attelage
 jurgo, as, are : se disputer avec, quereller, injurier
 juvenis, is, m. : jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)
 Lepida, ae, f : Lépida
 libere : adv : ouvertement, franchement
 libertus, i, m. : affranchi
 majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur ; sens juridique : majesté, ou lèse-majesté, ou atteinte à la majesté du peuple romain (lex majestatis : *loi qui définit la haute trahison, mais aussi la forfaiture, et toute atteinte à la majesté du peuple romain qui serait perpétrée par un magistrat ; cette notion au contenu vague a permis bien de dérives...*)
 major, oris : (*comparatif de magnus*) plus grand ; l'aîné (de 2)
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu, au milieu de
 merces, edis, f. : prix, récompense, salaire
 modeste (*comparatif modestius*) : avec modération, mesure, retenue, calme ; vertueusement
 modo, adv. : seulement ; non modo ... sed et ... : non seulement... mais encore
 morbus, i, m. : maladie
 mutatio, onis, f : changement
 Nero, onis, m. : Néron
 nihilo, inv. : pas du tout
 noto, as, are : marquer, noter ; flétrir, stigmatiser
 ob, prép. + acc : à cause de, pour
 obtero, is, ere, trui, tritum : écraser
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr
 oculus, i, m. : œil
 Oriens, entis : l'Orient, le Levant
 palma, ae, f. : la palme, *et par métonymie*, la victoire
 perfidia, ae, f. : la mauvaise foi, la perfidie
 posterus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir
 poto, as, are : boire
 praemium, ii, n. : récompense
 pretium, ii, n. : le prix, la valeur
 procreo, as, are : donner la vie à, engendrer
 puer, eri, m. : enfant
 Pyrgi, orum, m pl : Pyrges (*ville d'Etrurie*)
 quantum (*souvent tantum sous-entendu*), rel. : autant que
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : pr.un certain, quelqu'un, quelque chose ; adj : certain, un (*connu, qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*)
 quod + subj. : sous prétexte que
 quoque, adv. : aussi
 repraesento, as, are : payer sans délai, payer comptant
 reus, i, m. : accusé

Roma, ae, f. : Rome
 sancio, is, ire, sanxi, sanctum : ordonner par une loi, prescrire par une loi
 siquidem, conj. : si vraiment, au moins si, puisque
 soror, oris, f. : sœur
 sub + abl. : sous, au moment de
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. la circonstance, la situation
 Tiberius, ii, m. : Tibère
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : soulever, élever, porter, élever (*le père, à la naissance d'un enfant, le soulève du sol pour le reconnaître*) ; ex aliqua liberos tollere : avoir des enfants d'une femme.
 vero, inv. : de fait, en vérité, de plus, mais
 vicus, i, m. : quartier, village
 vita, ae, f. : vie
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

amicus, i, m. : ami
 aqua, ae, f. : eau
 cum + abl. = avec
 haud, inv. : non (*négation qui porte sur une seul mot*)
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 juvenis, is, m. : jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)
 major, oris : (*comparatif de magnus*) plus grand ; l'aîné (de 2)
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu, au milieu de
 modo, adv. : seulement ; non modo ... sed et ... : non seulement... mais encore
 ob, prép. + acc : à cause de, pour
 oculus, i, m. : œil
 puer, eri, m. : enfant
 quantum (*souvent tantum sous-entendu*), rel. : autant que
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : pr.un certain, quelqu'un, quelque chose ; adj : certain, un (*connu, qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*)
 quod + subj. : sous prétexte que
 quoque, adv. : aussi
 sub + abl. : sous, au moment de
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. la circonstance, la situation
 Tiberius, ii, m. : Tibère
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : soulever, élever, porter, élever (*le père, à la naissance d'un enfant, le soulève du sol pour le reconnaître*) ; ex aliqua liberos tollere : avoir des enfants d'une femme.
 vero, inv. : de fait, en vérité, de plus, mais
 vita, ae, f. : vie
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

fréquence 2 :

cohors, ortis, f. : la troupe, le cortège

comes, itis, m. : compagnon
 dominus, i, m. : maître
 forum, i, n. : forum
 gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître
 morbus, i, m. : maladie
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr
 posterus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir
 praemium, ii, n. : récompense
 pretium, ii, n. : le prix, la valeur
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre
 soror, oris, f. : sœur
 vicus, i, m. : quartier, village

fréquence 3 :

ignarus, a, um : qui ne connaît pas, ignorant, qui n'est pas au courant, qui n'est pas conscient

fréquence 4 :

decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, mourir
 evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper, se tirer d'affaire, s'en tirer
 libertus, i, m. : affranchi
 majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur ; sens juridique : majesté, ou lèse-majesté, ou atteinte à la majesté du peuple romain (lex majestatis : *loi qui définit la haute trahison, mais aussi la forfaiture, et toute atteinte à la majesté du peuple romain qui serait perpétrée par un magistrat ; cette notion au contenu vague a permis bien de dérives...*)
 merces, edis, f. : prix, récompense, salaire
 noto, as, are : marquer, noter ; flétrir, stigmatiser

ne pas apprendre :

adulterium, i, n. : adultère
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 Antonia, ae, f. : Antonia (*Antonia l'Aînée, fille du triumvir Marc Antoine*)
 Appius, a, um : Appienne
 argentarius, ii, m. : le banquier
 aurigarius, ii, m. : le cocher du cirque
 citatus, a, um : lancé à fond de train, à bride abattue
 coemo, is, ere, emi, emptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques
 detestabilis, e : abominable, détestable
 eruo, is, ere, erui, erutum : tirer, arracher (+ *datif de la personne à qui on enlève*)
 excessus, us, m. : la sortie, la mort
 factio, onis, f. : l'association, la faction *ou* l'équipe de cochers (il y en avait quatre au cirque, ayant chacune sa couleur)
 fraudo, as, are + acc. : faire du tort par fraude à qqn (acc) au sujet de qqch (abl) , frauder qqn (acc) de qqch (abl), tromper financièrement qqn au sujet de
 Germanicus, i, m. : Germanicus (15 avJC-19 ap JC)
 incestum, i n : inceste
 intercus, utis : qui est sous la peau (aqua intercus : hydropisie)

jocus, i, m. : plaisanterie
jumentum, i, n. : la bête de trait ; *au pluriel* : l'attelage
jurgo, as, are : se disputer avec, quereller, injurier
Lepida, ae, f : Lépida
libere : adv : ouvertement, franchement
modeste (*comparatif* modestius) : avec modération, mesure, retenue, calme ; vertueusement
mutatio, onis, f : changement
Nero, onis, m. : Néron
nihilo, inv. : pas du tout
obtero, is, ere, trui, tritum : écraser
Oriens, entis : l'Orient, le Levant
palma, ae, f. : la palme, *et par métonymie*, la victoire
perfidia, ae, f. : la mauvaise foi, la perfidie
poto, as, are : boire
procreo, as, are : donner la vie à, engendrer
Pyrgi, orum, m pl : Pyrges (*ville d'Etrurie*)
repraesento, as, are : payer sans délai, payer comptant
reus, i, m. : accusé
Roma, ae, f. : Rome
sancio, is, ire, sanxi, sanctum : ordonner par une loi, prescrire par une loi
siquidem, conj. : si vraiment, au moins si, puisque

Traduction au plus près du texte :

Nero 05
Suétone

Généalogie (5)**Le père**

(1) Ex Antonia majore patrem Neronis procreavit, omni parte vitae detestabilem, siquidem comes ad Orientem C. Caesaris juvenis, occiso liberto suo, quod potare quantum jubebatur recusaret, dimissus e cohorte amicorum nihilo modestius vixit;

D'Antonia l'Aînée il engendra le père de Néron, abominable pour chaque partie de sa vie, puisque, compagnon en Orient du jeune Caius César, renvoyé du cortège de ses amis parce qu'il avait tué son affranchi, sous prétexte qu'il refusait de boire autant qu'il l'avait ordonné, il ne vécut absolument pas (=il n'en vécut pas pour autant) plus calmement ;

sed et in viae Appiae vico repente puerum citatis jumentis haud ignarus obtrivit, et Romae medio Foro cuidam equiti R. liberius jurganti oculum eruit;

au contraire, d'une part, dans un village de la voie Appienne, il écrasa un enfant en toute connaissance de cause avec son attelage brutalement lancé à fond de train, et d'autre part, à Rome, en plein forum, il arracha un œil à certain chevalier romain qui lui adressait des reproches trop ouvertement ;

(2) perfidiae vero tantae, ut non modo argentarios pretiis rerum coemptarum, sed et in praetura mercede palmarum aurigarios fraudaverit, notatus ob haec et sororis joco, querentibus dominis factionum, repraesentanda praemia in posterum sanxit.

de plus, <il était> d'une si grande mauvaise foi qu'il fraudait non seulement les banquiers du prix d'objets achetés aux enchères publiques, mais aussi, pendant sa préture, les cochers du salaire de leur victoire, stigmatisé pour ces choses-là même par une plaisanterie de sa sœur, <et>, comme les maîtres des équipes de cochers se plaignaient, il prescrivit par une loi qu'à l'avenir, les récompenses devaient être payées comptant.

(3) Majestatis quoque et adulteriorum, incestique cum sorore Lepida sub excessu Tiberi reus, mutatione temporum evasit, decessitque Pyrgis morbo aquae intercutis, sublato filio Nerone ex Agrippina Germanico genita.

Accusé aussi, au moment du décès de Tibère, du crime de lèse-majesté, d'adultères, et d'inceste avec sa sœur Lépidia, il s'en tira grâce au changement de situation, et mourut à Pyrges de maladie d'hydropisie, ayant eu un fils, Néron, d'Agrippine, engendrée par Germanicus.

Comparaison de traductions :

Nero 05